

Baenzlawz Hoiz Mingzdieg Nem Cohvunz Sawgun Baenz Sawcuengh

人名地名壮文译写法

□ 中国民族语文翻译局 覃德民

用拼音壮文来译写人名地名,似乎没有什么可谈的,其实不然,需要谈论的问题还是有的,分连写问题、大小写问题都是值得谈论清楚的问题。本文试就这方面谈谈个人的肤浅看法,不当之处,请读者斧正。

一、人名的壮文译写法

为了便于讲清楚问题,有必要简单介绍壮语的一般称呼。

(一)一般称呼

1. 称呼长辈

壮语面称长辈,因为是特指,故大写,一般不加词头“dax”,首字母大写;叙称、背称时一般加词头“dax”:

爸 Boh、daxboh 妈 Meh、daxmeh
爷爷 Goeng、daxgoeng 奶奶 Buz、daxbuz
外公 Da、Goengda 外婆 Daiq、Yahdaiq (Daxdaiq)

伯伯、大舅 Lungz、Bohlungz (Bohnax)、daxlungz

伯母、大舅母 Baj、mehbaj (mehnax)、daxbaj
叔叔 Au、daxau 婶婶 Simj、daxsimj
舅舅(大舅除外) Nax、Bohnax (Gaeux、Bohgaeux)

舅母(大舅母除外) Nax、Mehnax (Gimx、Mehgimx)
姑姑 Mehgux (Daxgo、Mehgo、Bajniengz)
姑丈 Guhcang (Bohgo)

姨、姨妈 Nax、daxnax (daxheiz、Mehheiz) 姨丈 Naxgwiz (Bohheiz)
有排行时加排行称呼,分写:

二伯 Lungz Ngeih 三婢 Simj Sam 六公 Goeng Roek
2. 称呼平辈、晚辈

(1)一般直呼其名,有乳名、学名的叫乳名、学名;以排行来称呼的,在排行称呼前加“daeg (男的)”或“dah (女的)”,Daeg Sam (三儿、老三),Dah Seiq (四女、老四、四姑娘),或者排行称呼加上老大(不论男女)名字的后一个字,比如李家的第一个小孩姓名名为“李志军”,后面还有二儿、三儿等,以排行称呼二儿、三儿分别为 Ngeih Ginh、Sam Ginh,康家的第一个女孩姓名叫“康秀敏”,后面还有三姑娘、四姑娘等,以排行称呼三姑娘、四姑娘分别为 Sam Minj、Seiq Minj。

(2)未婚的,在名最后一个字前加“daeg (男的)”或“dah (女的)”,比如“李志强(男)”就称为“Daeg Gyangz”,“王青梅(女)”就叫“Dah Meiz”。武鸣等地称呼晚辈还有昵称,小男孩叫“特呢(daeg niq)”,小女孩叫“她呢(dah niq)”,称儿媳妇为“她臆(dah iq)”。

(3)已婚有小孩的,在第一个小孩(不管男孩、女孩)的名最后一个字前加“boh (goeng)”“meh”来称呼,比如“潘光辉”的第一个小孩姓名叫“潘大伟”,称呼潘大伟的父亲为“Boh Veij(Goeng Veij)”,母亲为“Meh Veij”。

笔者认为,这样处理合情合理,与相关规定相符。上个世纪八十年代《壮文连写分写条例》中这样规定:“人物称呼,姓或名和附加成分分写,例如:Lauj Lij 老李 Au Ngeih 二叔 Siuj Mingz 小明 Dah Cieng 张姑娘 Daeg Haij 小海。”^①这也与《汉语拼音正词法》的相关规定相符:“‘老’、‘小’、‘大’、‘阿’等与后面的姓、名、排行分写,分写部分的首字母分别大写。例如:Xiǎo Liú (小刘) Lǎo Qián (老钱) Lǎo Zhāng tóur (老张头儿) Dà Lǐ (大李) A Sān (阿三)”。

(二)人名的壮文译写法

1. 一般姓名的壮文译写法。

(1)姓、名分写,姓前名后,姓、名首字母大写。

王敏 Vangz Minj 李大刚 Lij Dagangh
(2)复姓连写,姓、名分写。
诸葛亮 Cuhgoz Lieng 上官云珠 Sanggvanh Yunzcuh

(3)双姓人名,通常是取父姓加母姓作为子女姓,或者取夫姓加本人姓作为出嫁女子的姓,双姓之间用连接号连起来,以区别于复姓和单姓。

柳姜红 Liuj-Gyangh Hungz 董赵洪娉 Dungj-Cau Hungzbingh

欧阳陈红 Ouhyangz-Cinz Hungz 周东方丽 Couh-Dunghfangh Li

(4)带有并列姓或名的词组或短语,在并列姓或名之间加连接号。

安史之乱 Gij Buenqluenh Anh-Sij 道琼斯指数 dau-gingzsw h cijsu

马列主义 Maj-Lez Cuiyi 孔孟之道 Gungj-Mung Cih Dau

2. 三音节以内、四音节以上笔名、艺名、法名、外号、代号、雅号等壮文译写法。

(1)三音节以内笔名、艺名、法名、外号、神

名、帝王年号等类似于汉语姓名的当作姓名来看待。

鲁迅(周树人的笔名) Luj Sin 唐僧(原名:陈祚) Dangz Cwngh

魏如晦(现代作家、文史家阿英的另一笔名) Vei Yuzvei

欧阳山(杨凤歧的笔名) Ouhyangz Sanh

白牡丹(现代京剧演员荀慧生的艺名) Bwz Maujdanh

孙悟空(《西游记》中孙行者的法名) Sunh Vugungh

蒋门神(《水浒传》中蒋忠的外号) Ciengj Mwnzsinz

释永信(原名“刘应成”) Siz Yungjsin

(2)三音节以内不能分出姓和名的笔名、艺名、法名、外号等的,可以连写。

落花生(现代小说家、散文家许地山的笔名) Lozvahswngh

果子红(丁果仙的艺名) Gojswjhungz

红线女(艺名)Hungzsennij

玉帝(玉皇大帝) Yidi (Yivangz Dadi) 哪吒(神仙名,姓李)Nwzcah

鉴真(法名,俗姓淳于) Gencinh 乾隆(帝王年号)Genzlungz

西施(本名施夷光,出生于东西两村中的西村,故称西施) Sihsih

(3)四音节以上不能分出姓和名的笔名、艺名、法名、外号、代号、雅号等,按语义结构或语音节律分写,各分开部分首字母大写。

东亚病夫(近代小说家曾朴的笔名) Dunghya Bingfuh

鉴湖女侠(秋瑾的雅号) Genhuz Nijyaz

太白金星(神仙名) Daibwz Ginhsinh

小倦游阁外史(清朝学者包世臣的别号) Siujgen Youzgoz Vaisij

实在不好分写的就连写。

六小龄童(电视剧《西游记》的扮演者的艺名,原名章金莱) Luzsiujlingzdungz

小牡丹花(湖北汉剧演员陈伯华的艺名) Siujmaujdanhvah (不能译写成 Vamauxdan iq 吧)

会稽山人(蔡元培的笔名之一,陶成章的笔名) Veigihsanhyinz (不能译写成 Vunz Veigihsanh 吧)

3.姓氏与职务、称呼、排行等分写,姓氏的头一个字母大写,职务、称呼、排行等首字母也要大写,以示特指而非泛指。如果不用大写,会被理解成泛指,比如“黄司令”,可能有好几个姓黄的司令,用上大写字译成 Vangz Shwling 就表示是此“黄司令”而非所有“黄姓司令”。英语也是这样处理的,比如:Uncle Li (李叔叔),Professor Wang (王教授),Mr.Smith (史密斯先生)。

毛主席 Mauz cajsiz 欧阳部长 Ouhyang Bucangj

李局(李姓局长) Lij giz (Lij gizcangj) 康老师 Gangh Lauxsae

潘生(潘先生) Buen sienseng 或 Goeng Buen 班总 Banh cungj

杨伯(杨姓伯伯) 背称、叙称: Lungz Yangz (Yiengz) 面称:Daxlungz 或 Lungz

陈叔(陈姓叔叔) 背称、叙称: Au Cinz (Caenz) 面称:Daxau 或 Au

周婶(周姓婶婶) 背称、叙称: Simj Couh (Cou) 面称:Daxsimj 或 Simj

宋姨(宋姓阿姨) 背称、叙称: Nax (Heiz) Sung 面称: Daxnax (Daxheiz) 或 Nax (Heiz)

李老 Goeng Leix 或 Goeng Lij

韦姐(韦姓姐姐) 背称、叙称: Dahcej Veiz (年轻未婚)面称:Cej Veiz

刘小姐 Liuz Siujcej 或 Dah Liuz 黄同志 Vangz Dungzci

用在姓后面表示尊称的“子”“公”等,虽然已经专名化,但还是当作类似姓名来看待,分写并首字母大写。这样处理与《汉语拼音正词法》的相关规定有所不同,类似情况《汉语拼音正词法》全部连写。笔者认为,姓加尊称,不管是不是已专名化,都应该分写,不能因为某些人称呼专名化了就连写,某些人称呼没有专名化就分写。为了避免出现同一种类型分连写不一的情况,笔者主张姓或名加尊称一律分写。这样做,与前面的处理方法保持一致。还有一种情况与此类似,就是用在名后面表示尊称的“君”等,也应分写,尊称部分首字母可小写,因为在此情况下不存在泛指的问题。

孙子 Sunh Swj 老子 Lauj Swj

包公 Bauh Gungh 关公 Gvanh Gungh

信陵君(战国四君子之一,原名“魏无忌”,因被封于信陵而得名) Sinlingz Ginh 或 Sinlingz ginh

孟尝君(原名田文,字孟,封地是尝邑,故叫

孟尝君) Mungcangz Ginh 或 Mungcangz ginh

但姓名或名与职务、称呼等连称的,职务、称呼等部分小写即可,因为在此情况下不存在泛指的问题。

马连山书记 Maj Lenzsanh suhgi 岐山同志 Gizsanh dungzci

东方朔先生 Dunghfangh Soz sienseng

以“老”“小”“阿”等称呼开头的,也要大写。

老林 Lauj Linz 或 Goeng Limz (男性) 或 Meh Limz (女性)

小丁 Siuj Dingh 或 Dah Dingh (年轻未婚女性) 或 Daeg Dingh (年轻未婚男性)

阿敏 Dah Minj (年轻未婚女性) 或 Daeg Minj (年轻未婚男性)

5. 上个世纪八十年代的《壮文连写分写条例》规定:“非汉藏语系的人名参照汉语的办法音译并照上述办法连写分写。例如:Majgwzsw h (马克思),Gajwj·Majgwzsw h (卡尔·马克思),Lezningz (列宁),Yoz·Veiz·Shwdalinz (约·维·斯大林),Shwmaji·Aimaijdiz (司马义·艾买提),Ahfanzdiz (阿凡提),Sahswbijya (莎士比亚),Siuhbwnzaz (肖伯纳)”。

笔者认为:第一,根据语言有无共同来源来划分人名不妥,有共同来源的语言,并不意味着其人名就具有相同的特点,没有共同来源的语言,也并不意味着其人名就不具有相同的特点。与其用“汉藏语系的人名”和“非汉藏语系的人名”的概念,还不如用“汉语人名”和“非汉语人名”的概念。所谓“汉语人名”是指具有汉族人姓名的基本特征(单姓或复姓+双名或单名)的人名,无论是谁,无论古今中外,只要他的姓名具有汉族人的基本特征,都可以看做是汉语人名;反之,都可以看作为非汉语人名。因此建议用“非汉语人名”来顶替“非汉藏语系的人名”。第二,同是人名,不宜分成两种写法,即汉语人名姓名之间分开来写,非汉语人名的各个部分之间则用间隔号来分开。相对于不分词书写的汉文而言,用间隔号来隔开非汉语人名之间的各个部分是必要的,而对以词为书写单位的文字而言用间隔号是多余的。

非汉语人名的分连写次序依照该民族语的习惯音译转写过来,按照姓前名后来书写。

乌兰夫(Ulanhu) Vuhlanzfuh 李卜克内西(Liebknecht) Lijbuzgwzneisih

阿沛·阿旺晋美 (Ngapoi Ngawang Jigme) Ahbei Ahvang Cinmeij

弗拉基米尔·伊里奇·列宁 (Vladimir Ilich Lenin) Fuzlahghimijwj Yihlijgiz Lezningz

半缩略人名加缩略符号,以区别于非缩略人名。

弗·恩(Friedrich Von Engels 弗里得里希·冯·恩格斯的半缩略名) Fuz.Wnh.

约·维·斯大林(全名为“约瑟夫·维萨里奥诺维奇·斯大林”) Yoz. Veiz. Shwdalinz

二、地名的壮文译写法

地名通常由专名和通名两部分组成。专名是这个地名以区别其他地名的专有名称,通名则是表示这个地名所属的类别名称。地名又可分为自然地理名称和人文地理名称。

关于专名与通名的壮文分连写问题,上个世纪五十年代这样规定“通称与专称的第一个字母都大写”,并以“Sengi Gvangjsae (广西省)”“Dah Vangzhoh (黄河)”为例说明^②。后来恢复壮文时这样规定:“二、地名连写。例如:Byaraiz 花山 Yizfunghsanh 鱼峰山 Dahhoengz 红河 Cangzgyangh 长江 Dunghhaij 东海 Bwbuvanh 北部湾 Dungdingzhuz 洞庭湖 Hawlaz 锣圩 Mbanjcieng 张村 Baksae k 百色 Gveiye n 贵县 Yungzyen 容县 Hwzlungzgyangh 黑龙江 Feihcouh 非洲 Yindu 印度 Dasihyangz 大西洋”^③。

笔者认为,五十年代的规定把壮语通名与汉语通名区别开来,通名与专名分写是对的,使其所属类别标示得清清楚楚。恢复壮文后的规定忽略了对壮语通名,把汉语通名当做壮语通名来看待,与专名连写,于是就出现了无论是壮语通名还是汉语通名都与专名连写的情况;而且笼统规定地名连写,就算地名中带有汉语单音节通名的可以连写,但带有汉语多音节通名的就不适合连写,比如“四川盆地”“马里亚纳海沟”“珠江三角洲”等等就不适合连写;再者在行政区划的专名中,出现分连写不一致的情况,即单音节通名与单音节专名连写(Gveiye n 贵县、Yungzyen 容县),而单音节通名与多音节专名则分写。《壮文写字原则》规定“(9)地理名称(包括河流、山岭以及其他一些地名)若含有通称和专称,那么,其通称和专称也要分写,其中专称也要连写。如 Dah Yunghgyangh (邕江)、Bya Daisanh (泰山)、Mbanj Nazgoz (那郭屯)。”^④笔者

赞成壮语通名与专名分写,《汉语拼音正词法》也是这样处理的:“汉语地名中的专名和通名分写,每一分写部分的首字母大写”。

在音译汉语地名时:第一,当汉语的通名和专名都是单音节时,如果加注壮语通名,必须保留汉语通名,汉语通名和专名要连写,否则就不成地名的样子,比如“泰山”总不能译写成 Bya Dai 或 Bya Dai Sanh 吧,英语也是这样处理,Taishan Mountain;第二,当汉语的通名是单音节,专名是多音节时,如果加注壮语通名,可以去掉汉语通名,比如“密西西比河”可以译写成 Dah Mizsihshihbijh o z,也可以译写成 Dah Mizsihshihbij,“唐古拉山”英语译写成 Tanggula Mountain。

在音译地名时,最好加注壮语通名,否则可能会引起混淆,以“黑龙江”为例,Dah Hwzlungzgyangh, Sengj Hwzlungzgyangh 或 Hwzlungzgyangh Swngj 不会产生混淆,但只写 Hwzlungzgyangh 到底是省名还是河名就不清楚了。其次,加注壮语通名,使地名所属的类别名称清楚明白,便于理解,是一举多得的好事,何乐而不为呢?

(一)自然地理名称

1. 无论专名是单音节还是多音节,也无论通名是单音节还是多音节,专名与通名一律分写。

Bya Raiz 花山 Bya Cwx 大明山

Dah Raemxhoengz 红水河 Diegnywj

Vuhlungzbeiwj 呼伦贝尔草原

音译地名时,汉语通名是单音节的应该连写,如果加注壮语通名,壮语通名要分写。

长江 Dah Cangzgyangh 六盘山 Bya Luzbanzsanh

唐古拉山 Bya Dangzgujlahsanh 张广才岭 Ngozndoi Canghvgangjaizlingj

专名中带有单音节修饰或限定成分的,音译时修饰或限定成分看做是专名的一部分,与专名连写,但是译注修饰或限定成分时修饰或限定成分放在后面。

雪山(青海) Bya Siet 大雪山 Dasezsanh

或 Bya Siet Hung

金门岛(福建) Ginhmwnzdauij 小金门岛 Siujginhmwnzdauij 或 Ginhmwnzdauij iq

雁荡山(浙江) Bya Ngandangsanh 北雁荡山 Bwzngandangsanh 或 Bya Baekngandangsanh

2.音译汉语地名,汉语单音节通名带有修饰或限定成分,修饰或限定成分看作是汉语通名的一部分,与通名连写,并与专名分写。

云开大山 Yinzgai h Dasanh 潮白新河 Cauzbwz Sinhhez

山东半岛 Sanhdungh Bandauij 舟山群岛 Couhsanh Ginzdauij

3. 由两个地名组成的专名,在两个地名之间加上短横杆(或叫连接号),以便区别于其他专名。

云贵高原 Yinz-Gvei Gauhyenz 松嫩平原 Sungh-Nun Bingzyenz

长江中下游平原 Cangzgyangh Cungh-Yayouz Bingzyenz

(二)人文地理名称

1. 行政区划名称

无论专名是单音节还是多音节,也无论通名是单音节还是多音节,专名与通名一律分写。

Hwngz Yen 横县(广西) Haijnanz Swngj 海南省

Vwnzsanh Bouxcuengh Myauzcuz Sicicouh 文山壮族苗族自治州

汉语通名已专名化的,按专名来看待。

Vanyen Si 万县市(四川) Sizgyahcangh Si 石家庄市(河北)

Couhgoujden Digih 周口店地区(北京) Gingjdwzcin Si 景德镇市(江西)

行政区划中以两个专名合成一个称谓的,在两个专名之间加上短横杆(或叫连接号),以便区别于其他专名。

Vuj-Han Si 武汉市(湖北,由武昌、汉口、汉阳三镇组成)

以人名命名的地名,人名部分连写,与通名部分分写。

Cunghsanh Si (以孙中山的名命名,广东)中山市

Cinzvangzdauij Si (以“秦始皇”中的“秦皇”命名,河北)秦皇岛市

汉语单音节通名中带有修饰或限定成分的,把修饰或限定成分看做是通名的组成部分与通名连写。

Ahlahsan Cojgiz 阿拉善左旗(内蒙古) Cinzbah’wj Huijiz 陈巴尔虎旗(内蒙古)(待续)

(作者单位:中国民族语文翻译局)